

**ОБРАЩЕНИЕ
К АВТОРАМ НАШЕГО ЖУРНАЛА**

ГЛУБОКОУВАЖАЕМЫЕ НАШИ АВТОРЫ!

Как Вы, безусловно, знаете, многие физические журналы, издаваемые Российской Академией наук, в том числе и „Письма в ЖТФ”, переводятся „от корки до корки” и издаются Американским институтом физики (АИФ).

В ноябре 1991 года в Нью-Йорке состоялся организованный АИФом семинар редакторов российских физических журналов и сотрудников АИФ, занимающихся переводом и изданием наших журналов на английском языке. Важнейшим из обсуждавшихся вопросов был вопрос об ускорении издания английской версии журнала с тем, чтобы в ближайшем будущем добиться одновременного выхода в свет обоих изданий при условии сохранения, а если удастся, и уменьшения сроков прохождения статей в русском издании. Современная электронная техника, включающая и электронную почту, позволяет надеяться на успешное решение этой задачи.

Ясно, что проблема ускоренной публикации английской версии журнала связана с проблемой сокращения сроков и улучшения качества перевода русских статей. При этом многое зависит от качества русского текста статьи: чем лучше написана статья по-русски, тем быстрее можно выполнить перевод, тем выше будет его качество.

* Внимательно относитесь к стилю своих статей. Избегайте длиннот при изложении научного материала, зачастую обусловленных использованием придаточных предложений, вводных слов, причастных и деепричастных оборотов, затрудняющих осуществление быстрого английского перевода. Работая над статьей, думайте об английском звучании каждой фразы.

* Будьте лаконичны в выражении научной мысли. Четко сформулируйте в начале статьи ее цель и основные результаты. В конце статьи обратите внимание читателей на те изменения и дополнения, которые внесла Ваша работа в имеющиеся знания.

* Не употребляйте нерасшифрованных сокращений и вовсе не пользуйтесь какими-либо сокращениями в заглавии и аннотации статьи. Если сокращение или термин стали обычными в русской литературе (типа „ВАХ”, „ИК”, „варизонный” и т. п.), приложите к статье (на отдельном листе под заголовком „Для переводчика”) расшифровку и желательный английский эквивалент. Такая записка позволит зарубежному переводчику сделать правильный выбор при переводе как распространенной, так и редко встречающейся, необычной терминологии. Согласитесь, что ЩЗЭ — просто немыслимое сочетание букв кириллицы для человека, родным языком которого является английский и который не всю жизнь занимается изучением взаимодействия щелочно-земельных элементов с поверхностью металла.

* Не используйте сокращений в названиях своих учреждений. В записке „Для переводчика” укажите, пожалуйста, свой адрес на английском языке.

* Избегайте введения „от себя” новой научной терминологии, не пользуйтесь жаргоном. Пожалуйста, не употребляйте уродливых гибридов русского и английского (или немецкого, или других) языков, приводящих к появлению терминов

типа¹ „шпотовая генерация” (пятнистая генерация, английский эквивалент „spotty generation”), по-немецки, слово Spot (читается „шпот”) — шутка.

* На рисунках и в формулах (в частности, в индексах) не используйте русских букв (кириллицы), а только латинские и греческие, включая обозначения единиц измерений, поскольку предполагается непосредственное перенесение рисунков и формул в английскую версию журнала.

* Не перегружайте рисунки: количество экспериментальных точек и теоретических кривых должно быть таким, чтобы при уменьшении рисунка они не сливались в неразборчивое черно-серое пятно.

* Старайтесь поставить себе на место Вашего читателя, переводчика. Будьте предельно самокритичны при работе над статьей. Еще и еще раз спросите себя, правильно ли поймет меня тот, кто будет читать этот текст первый раз?

* Помните, что хороший перевод можно сделать только при наличии вполне добротного оригинала, так что качество перевода во многом зависит от Вас, дорогие наши авторы. При подготовке статьи пользуйтесь „Правилами для авторов”, которые периодически публикуются в этом журнале, либо „American Institute of Physics Style Manual”: их Вы найдете в любом журнале, издаваемом Американским Физическим Обществом или АИФом, например, в The Physical Review, Journal of Applied Physics и других.

Важность точного и быстрого английского перевода не требует дополнительных доказательств.

Спасибо всем, кто будет содействовать улучшению физических журналов, издаваемых Российской Академией наук.

¹ Все примеры взяты из поступивших в Редакцию или опубликованных статей.